



© Meinrad Schade

### ■ Die Ausstellung

Flucht über die Grenze als einzige Möglichkeit, existentieller Not zu entkommen. Grenzen, die nur mit spezieller Genehmigung von Militärs passiert werden können. Fremdenfeindliche Parolen jenseits der Grenze, die Immigranten als unerwünscht abstempeln. Spuren von illegalen Grenzübertritten. Das sind nur einige der Themen der internationalen Foto-Ausstellung «Über die Grenze». Fotografinnen und Fotografen aus verschiedenen Ländern und Kontinenten zeigen in zehn Reportagen eindrucksvolle Bilder von Menschen und Grenzen, von Grenzverletzungen, Ausgrenzung und Diskriminierung. Die Ausstellung geht ab 2. Juni 2001 in Schweizer Grenzregionen und anschliessend im Ausland auf Tournee. Sie fordert dazu auf, den Blick zu öffnen und Grenzen zu überwinden.

### ■ L'exposition

La fuite au-delà de la frontière, la seule issue pour échapper à la détresse. Des frontières franchissables qu'avec une autorisation militaire spéciale. Des paroles xénophobes déclarant les immigrants indésirables au-delà de la frontière. Des traces de passages clandestins. Voilà quelques-uns des sujets présentés dans l'exposition internationale «Au-delà des frontières». Des photographes de divers pays et continents montrent dans dix reportages des images impressionnantes d'êtres humains et de frontières, de violations de frontières, d'exclusion et de discrimination. L'exposition va parcourir des régions frontalières suisses à partir du 2 juin 2001 et partira ensuite en tournée à l'étranger. Elle nous invite à ouvrir les yeux et à dépasser les frontières.

### ■ La mostra

Fuga oltre frontiera come unica possibilità per tentare di sopravvivere, frontiere superabili solo con permessi speciali dell'esercito, motti xenofobi che di là del confine bollano gli immigranti come indesiderabili, tracce di sconfinamenti illegali: sono solo alcuni dei temi cui è dedicata la mostra fotografica internazionale «Frontiere a confronto». Fotografe e fotografi di vari paesi e continenti presentano, in dieci reportages, immagini suggestive di persone e di frontiere, di sconfinamenti abusivi, di esclusione e discriminazione. La mostra, che a partire dal 2 giugno 2001 toccherà varie regioni svizzere di confine per poi spostarsi all'estero, è un invito ad ampliare lo sguardo superando mentalmente le frontiere.

## ■ The exhibition

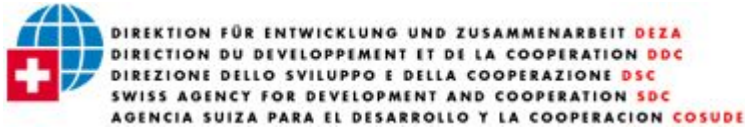
Flight across borders as the only means of escaping dire poverty. Borders that can only be crossed with special military permits. Xenophobic slogans on the other side that stamp immigrants as undesirables. Traces of illegal escape routes. These are only a few of the issues addressed in the photo exhibition, "Borders and Beyond". Ten reports by photographers from several countries and continents present deeply moving images of people and borders, of infringement, expulsion and discrimination. The exhibition will open 2 June 2001 in the border regions of Switzerland and will then travel aboard. It calls upon all of us to open our eyes and transcend borders.

**Internationale Foto-Ausstellung, präsentiert von:**  
**Exposition internationale de photographies présentée par:**  
**Mostra fotografica internazionale presentata di:**  
**International Exhibition of Photographs presented by:**

PROHELVETIA



Schweizer Kulturstiftung  
Fondation suisse pour la culture  
Fondazione svizzera per la cultura  
Arts Council of Switzerland



**ÜBER DIE GRENZE  
AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
FRONTIERE A CONFRONTO  
BORDERS AND BEYOND**



Manuel Bauer



Jodi Bieber



Julián Cardona



Thomas Kern



Joachim  
Ladefoged



Don McCullin



Valeri  
Nistratov



Meinrad  
Schade



Randa Shaath



Roger Wehrli

■ **Idea:** Ines Anselmi, Pro Helvetia – **Curator:**  
Daniel Schwartz, Fotograf, Zürich

■ **Exhibition Tour in Switzerland**

■ **Biel**

2.6. – 26.8.2001

Photoforum PasquArt, Biel Bienne

■ **Chiasso**

15.9. – 14.10.2001

Magazzini FFS / Lagerhallen Bahnhof Chiasso

■ **Martigny**

11.1. – 28.2.2002

Médiathèque Valais, Martigny

■ **Fribourg**

9.3. – 6.4.2002

Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg

■ **Exhibition Tour in Other Countries**

■ **Ciudad Juárez, Mexico**

3 May - 30 June 2002

Museo histórico de la Ciudad Juárez

■ **Mexico City**

18 September - 27 October 2002

Museo Franz Mayer

■ **Cairo, Egypt**

9 March - 2 April 2003

Townhouse Gallery

■ **Cieszyn, Poland**

16 July - 3 August 2003  
Szarej Gallery / City Museum

■ **Sejny, Poland**

17 August - 24 October 2003  
Borderland Foundation

■ **Seoul, South Korea**

28 July - 25 August 2003  
Seoul Museum of Art

■ **Maputo, Mozambique**

20 October - 14 November 2003  
Galeria da AMF

■ **Johannesburg, South Africa**

7 December 2003 - 14 February 2004  
Bensusan Museum of Photography, Museum Africa

■ **Capetown, South Africa**

11 March - 10 April 2004  
Photographers Gallery ZA and Guga s'Thebe Centre

■ **Mumbai, India**

9 - 25 January 2004  
Piramal Gallery (National Centre for the Performing Arts)

■ **New Delhi, India**

8 - 22 February 2004  
Lalilt Kala Academy (National Academy of Art)

■ **Kolkata, India**

18 March - 30 April 2004  
Seagull Arts and Media Resource Centre

■ **Dhaka, Bangladesh**

1 - 21 June 2004  
DRIK Gallery

■ **Islamabad, Pakistan**

27 September - 5 October 2004  
National Art Gallery

■ **Peshawar, Pakistan**

11 - 17 October 2004  
Nishtar Hall

■ **Lahore, Pakistan**

22 November - 1st December 2004  
Shakir Ali Museum

■ **Quetta, Pakistan**

8 - 14 December 2004  
Balochistan Art Council

■ **Karachi, Pakistan**

20 - 29 December 2004

Indus Valley School of Art and Architecture

■ **El Jadida, Morocco**

20 March - 6 April 2006

Université Chouaib Doukkali

■ **Agadir, Morocco**

17 April - 7 May 2006

Université Ibn Zohr

■ **Tanger, Morocco**

26 August - 17 September 2006

Salon d'actes du Conseil des Ouléma de Tanger

■ **Casablanca, Morocco**

1 - 22 December 2006

Galerie 121, Institut Français de Casablanca

■ **Rabat, Morocco**

5 - 21 April 2007

Université Mohammed V-Souissi

■ **Oujda, Morocco**

8 - 25 May 2007

Université Mohhamed Premier

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Manuel Bauer / Lookat

**Manuel Bauer**  
 (Schweiz, geboren 1966)  
 1983-1987 Fotografenlehre. 1990  
 Gründungsmitglied der  
 Fotografen-Agentur Lookat in  
 Zürich. Langzeitprojekt: Tibet und  
 tibetische Diaspora. 1996 1. Preis  
 Picture of the Year.  
 Lehrtätigkeiten unter anderem am  
 Medienausbildungszentrum MAZ,  
 Kastanienbaum. Lebt in  
 Winterthur, Schweiz.

**Manuel Bauer**  
 (Suisse, né en 1966)  
 1983-1987 apprentissage de  
 photographe. 1990 membre  
 fondateur de l'agence de  
 photographes Lookat à Zurich.  
 Longs projets: Tibet et la diaspora  
 tibétaine. 1996 premier prix  
 Picture of the Year.  
 Enseignement, entre autres, au  
 Medienausbildungszentrum (MAZ)  
 à Kastanienbaum près de  
 Lucerne. Vit à Winterthur,  
 Suisse.

**Manuel Bauer**  
 (\*1966, svizzero)  
 Dal 1983 al 1987 apprendista  
 fotografo, nel 1990 è tra i membri  
 fondatori dell'agenzia fotografica

■ **TIBET:**

**FLUCHT INS EXIL 1995**

Lhasa. Pilger nähern sich dem Jokhang auf den zubetonierten Spuren ihrer spirituellen Vergangenheit und unter den Augen einiger der 60'000 in Lhasa stationierten chinesischen Soldaten. Durch die fortschreitende Sinisierung (Ansiedlung han-chinesischer Bevölkerung) sind die Tibeter zur Minderheit im eigenen Land gemacht worden. Für viele ist die Flucht ins Exil die einzige Möglichkeit zur Bewahrung ihrer kulturellen Identität. März 1995.

■ **TIBET:**

**FUITE EN EXIL 1995**

Lhasa, Tibet. Des pèlerins s'approchent du Jokhang en quête des traces - aujourd'hui recouvertes de béton - de leur passé spirituel, sous le regard de quelques 60'000 soldats chinois stationnés à Lhasa. Minorité sur leur propre terre à cause de la sinisation progressive (établissement d'une population d'origine chinoise), mis en marge de la société, les Tibétains luttent pour leur survie. Pour un grand nombre, l'exil est l'unique issue pour préserver leur identité culturelle. Mars 1995.

■ **TIBET:**

**FUGA VERSO L'ESILIO 1995**

Lhasa, Tibet. Sulle tracce cementificate del

zurighese Lookat. Compie un progetto a lungo termine sul Tibet e sulla diaspora tibetana. Nel 1996 ottiene il 1° premio «Picture of the Year». Insegna fra l'altro al MAZ (Medienausbildungszentrum) di Kastanienbaum, presso Lucerna. Risiede a Winterthur (Svizzera).

**Manuel Bauer**  
(Switzerland, b. 1966)  
1983-1987, apprenticeship in photography. 1990, founding member of the agency, Lookat, in Zurich. Long-term project in Tibet and the Tibetan Diaspora. 1996, 1st prize, Picture of the Year. Lecturer at institutions, including Medienausbildungszentrum MAZ, Kastanienbaum near Lucerne. Lives in Winterthur, Switzerland.

loro passato spirituale, questi pellegrini si avvicinano al tempio Jokhang sotto gli sguardi di alcuni dei 60'000 soldati cinesi di stanza a Lhasa. Marzo 1995.

■ **TIBET:**

**ESCAPE INTO EXILE** 1995

Lhasa, Tibet. Under the eyes of some of the 60'000 Chinese soldiers stationed in Lhasa, pilgrims approach the Jokhang on the concrete that has obliterated the traces of their spiritual past. March 1995.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Jordi Bieber / Network Photographers

**Jodi Bieber**

(Südafrika, geboren 1966)  
 Erste Fotografien 1991-1993  
 am Market Theatre  
 Photography Workshop in  
 Johannesburg. Bis 1999  
 Freelancer für in- und  
 ausländische Medien. 1996  
 World Press Masterclass.  
 1998/1999 World Press-  
 Auszeichnungen. Ihre für das  
 Projekt Über die Grenze  
 realisierte Reportage  
 "Mozambique: Illegality and  
 Repatriation" wurde mit dem  
 1. Preis World Press Photo  
 2001 / Daily Life Stories  
 ausgezeichnet. Seit 1999 bei  
 Network Photographers,  
 London. Lebt in  
 Johannesburg.

**Jodi Bieber**

(Afrique du Sud, née en  
 1966)  
 1991-1993 premières  
 photographies au Market  
 Theatre Photography  
 Workshop à Johannesburg.  
 Jusqu'en 1999 journaliste  
 indépendante pour des  
 médias sudafricains et  
 étrangers. 1996 World Press  
 Masterclass. 1998/1999  
 distinctions attribuées par  
 World Press. Premier prix du  
 World Press Photo 2001 /  
 Daily Life Stories pour son  
 reportage "Mozambique:  
 Illegality and Repatriation"  
 réalisé dans le cadre du  
 projet Au-delà des frontières.  
 Travaille depuis 1999 pour  
 Network Photographers,  
 Londres. Vit à Johannesburg.

**■ SÜDAFRIKA - MOSAMBIK:  
 ILLEGALITÄT UND AUSSCHAFFUNG  
 2000**

Shakop, Südafrika. Der Polizeihauptmann  
 des Zuges befiehlt den Rückkehrern, den  
 Kopf zwischen die Knie zu legen, damit  
 niemand die Flucht ergreifen kann. Als  
 dieses Foto aufgenommen wurde, lief eine  
 Untersuchung gegen den abgebildeten  
 Polizeihauptmann, von dem die Zeitung  
 «Mail and Guardian» behauptete, er hätte  
 eine Alkoholfahne gehabt, die meiste Zeit  
 der Fahrt in seinem Abteil verbracht und  
 auf der Rückfahrt nach Südafrika mit  
 scharfer Munition zum Fenster hinaus  
 geschossen. März 2000.

**■ AFRIQUE DU SUD - MOZAMBIQUE:  
 ILLEGALITE ET REFOULEMENT 2000**

Shakop, Afrique du Sud. Le commandant  
 de police qui accompagne le train ordonne  
 aux rapatriés de tenir la tête entre les  
 genoux pour qu'ils ne puissent pas  
 s'enfuir. Lors de la prise de cette photo,  
 une enquête était en cours contre ce  
 commandant de police. Le journal «Mail  
 and Guardian» prétendait que son haleine  
 sentait l'alcool, qu'il avait passé la grande  
 partie du trajet dans son compartiment et  
 qu'il avait tiré à balles par la fenêtre au  
 retour vers l'Afrique du Sud. Mars 2000.



**Jodi Bieber**

(\*1966, sudafricana)  
Dopo prime foto al Market Theatre Photography Workshop di Johannesburg (1991&Einheit;1993), fino al 1999 è attiva come freelance per media sudafricani e stranieri. Nel 1996 compie il master della World Press, che nel 1998/1999 le conferisce riconoscimenti. Col suo reportage sui clandestini mozambicani espulsi dal Sudafrica, realizzato nell'ambito del progetto Frontiere a confronto, nel 2001 ottiene il 1° premio «World Press Photo (Daily Life Stories)». Dal 1999 è collaboratrice dell'agenzia londinese Network Photographers. Risiede a Johannesburg.

**Jodi Bieber**

(South Africa, b. 1966)  
First photographs, 1991-1993, at the Market Theatre Photography Workshop in Johannesburg. Free-lance work for domestic and foreign media until 1999. 1996, World Press Masterclass. 1998/1999, World Press Photo Awards. 2001, 1st prize, World Press Photo (Daily Life Stories) for "Mozambique: Illegality and Repatriation," the project produced for Borders and Beyond. Since 1999, with Network Photographers, London. Lives in Johannesburg.

**■ SUDAFRICA-MOZAMBICO:  
ILLEGALI ED ESPULSI 2000**

Shafkop, Sudafrica. Per evitare fughe, il capitano della polizia ferroviaria ordina agli espulsi di tenere la testa fra le ginocchia. Quando è stata scattata la foto, sul conto dell'ufficiale era in atto un'indagine: stando al giornale «Mail and Guardian», infatti, oltre a pazzare di alcool avrebbe trascorso la maggior parte del viaggio nel suo scompartimento e, durante il ritorno in Sudafrica, sparato lontano - con munizioni vere - dal finestrino del treno. Marzo 2000.

**■ SOUTH AFRICA - MOZAMBIQUE:  
ILLEGALITY AND REPATRIATION 2000**

Shafkop, South Africa. The police captain of the train orders the returnees to place their heads between their knees to prevent anyone from escaping. At the time when this photograph was taken this police captain was being investigated after allegations by the «Mail and Guardian» newspaper that he had alcohol on his breath, spent the majority of the train journey in his compartment and, on the way back to South Africa, shot live rounds of ammunition from the window of the train into the distance. March 2000.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Julián Cardona

**Julián Cardona**  
 (Mexiko, geboren 1960)  
 Arbeitete 1980-1991 als  
 Werkzeugmaschinentechner in  
 Fabriken der Region Juárez.  
 Autodidaktische Ausbildung als  
 Fotograf. 1994-2000  
 Zeitungsreporter beim El Diario in  
 Juárez. Mitarbeit am Buch "Juarez.  
 Laboratory of the Future". Seit  
 September 2000 fotografischer  
 Mitarbeiter des Wochenmagazins  
 «Dia Siete» in Mexiko City. Lebt in  
 Mexico City.

**Julián Cardona**  
 (Mexique, né en 1960)  
 1980-1991 technicien sur  
 machines-outils dans des usines de  
 la région de Juárez. Photographe  
 autodidacte. 1994-2000 reporter du  
 journal El Diario à Juárez. Collabore  
 à la publication du livre "Juarez.  
 Laboratory of the Future". Depuis  
 septembre 2000 collaborateur  
 photographique de l'hebdomadaire  
 «Día Siete» à Mexico. Vit à Mexico.

**Julián Cardona**  
 (\*1960, messicano)  
 Dal 1980 al 1991 tecnico di  
 macchine utensili in fabbriche della  
 regione di Ciudad Juárez, studia  
 fotografia da autodidatta. Dal 1994  
 al 2000 cronista del giornale El  
 Diario di Ciudad Juárez, collabora al  
 libro Juarez. Laboratory of the  
 Future. Oggi vive a Città del  
 Messico, ove dal settembre 2000 è  
 collaboratore foto-grafico del  
 settimanale «Día Siete».

■ **Mexiko / USA: La Frontera 2000**  
 Agua Prieta, Mexiko. Bei Sonnenuntergang  
 marschieren Hunderte von Auswanderern  
 in Gruppen von zwanzig Personen  
 nordwärts in der Hoffnung, die Grenze  
 nach den USA zu überqueren. Zu jeder  
 Gruppe stößt ein Schlepper, dessen  
 Identität nicht bekanntgegeben wird, und  
 dient als Führer. Mai 2000.

■ **Mexique / Etats-Unis:  
 La Frontera 2000**  
 Agua Prieta, Mexique. Au coucher du soleil,  
 des centaines d'émigrants marchent en  
 groupes de 20 personnes vers le nord dans  
 l'espoir de pouvoir franchir la frontière vers  
 les Etats-Unis. Chaque groupe est conduit  
 par un passeur dont l'identité reste  
 anonyme. Mai 2000.

■ **Messico-USA: La Frontera 2000**  
 Agua Prieta, Messico. Al tramonto  
 centinaia di emigranti marciano verso  
 nord, a gruppi di venti, sperando di riuscire  
 a superare la frontiera statunitense. A ogni  
 gruppo si unisce come guida un passatore,  
 che tace la propria identità. Maggio 2000.

**Julián Cardona**

(Mexico, b. 1960)

1980-1991, machine-tool technician in factories around Juárez. Teaches himself photography. 1994-2000, reporter at El Diario in Juárez. Contributes to the book, Juárez. Laboratory of the Future. Since September 2000, staff photographer for the weekly magazine, «Día Siete», in Mexico City. Lives in Mexico City.

■ **Mexico - USA: La Frontera 2000**

Agua Prieta, Mexico. At sundown hundreds of migrants march northwards in groups of twenty, hoping to cross the border to the United States. Every group is joined by a smuggler, whose identity is not revealed and who acts as a guide. May 2000.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Thomas Kern / Lookat

**Thomas Kern**  
 (Schweiz, geboren 1965)  
 1990 Gründungsmitglied der  
 Fotografen-Agentur Lookat  
 in Zürich. Reportagen in  
 Nordirland, im Mittleren  
 Osten, im Kaukasus und in  
 Haiti, Pro Helvetia-  
 Workshops in Kairo und  
 Palästina. 1996 1. und 3.  
 Preis World Press. Lebt in  
 San Francisco.

■ **San Francisco / Chinatown: «This Land is our Land» 2000**  
 Grant Street, San Francisco. Eine Parade aus Anlass des taiwanesischen «Double Tenth National Day». Chinesische Interessengruppen aus allen Gesellschaftsschichten beteiligen sich an diesem Umzug. Er führt auch durchs Zentrum von Chinatown. Die mitfahrende «Miss Chinatown» und die Drachentänze aufführenden Kampfsportgruppen tragen zur Unterhaltung durchreisender Touristen bei. Die Veranstaltung ist aber eindeutig politisch. Oktober 2000.

**Thomas Kern**  
 (Suisse, né en 1965)  
 Membre fondateur de  
 l'agence de photographes  
 Lookat à Zurich. Reportages  
 en Irlande du Nord, au  
 Moyen-Orient, dans le  
 Caucase et à Haiti. Dirige  
 des ateliers de Pro Helvetia  
 au Caire et en Palestine.  
 Reçoit le premier et le  
 troisième prix attribués par  
 World Press en 1996. Vit à  
 San Francisco.

■ **San Francisco / Chinatown: «This Land is our Land» 2000**  
 Grant Street, San Francisco. Parade à l'occasion du 'Double Tenth National Day' taiwanais. Des groupes d'intérêts chinois représentant toutes les couches sociales participent à ce cortège qui traverse aussi le centre de Chinatown. 'Miss Chinatown' et des groupes d'art martial présentant des danses de dragon contribuent à l'amusement des touristes de passage. Mais la manifestation a un caractère nettement politique. Octobre 2000.

**Thomas Kern**  
 (\*1965, svizzero)  
 Nel 1990 è tra i membri  
 fondatori dell'agenzia  
 fotografica zurighese Lookat.  
 A reportages nell'Irlanda del

■ **San Francisco / Chinatown: «This Land is our Land» 2000**  
 Grant Street, San Francisco. Alla sfilata per il «Double Tenth National Day» di

Nord, in Medio Oriente, nel Caucaso e ad Haiti affianca workshop per Pro Helvetia al Cairo e in Palestina. Nel 1996 ottiene il 1° e il 3° premio della World Press. Oggi vive a San Francisco.

**Thomas Kern**  
(Switzerland, b. 1965)  
1990, founding member of the agency, Lookat, in Zurich. Reportage in Northern Ireland, the Middle East, the Caucasus and Haiti. Pro Helvetia workshops in Cairo and Palestine. 1996, 1st and 3rd World Press Photo Prize. Lives in San Francisco.

Taiwan partecipano associazioni cinesi di tutti gli strati sociali. Il corteo attraversa anche il centro del quartiere cinese. La «Miss Chinatown» in automobile e le danze del drago eseguite da gruppi di arti marziali divertono i turisti di passaggio, ma la manifestazione ha un indubbio carattere politico. Ottobre 2000.

■ **San Francisco / Chinatown: «This Land is our Land» 2000**

Grant Street, San Francisco. Parade celebrating the Taiwanese «Double Tenth National Day». Chinese interest groups from all walks of life take part. The parade also goes through the centre of Chinatown. 'Miss Chinatown' on a float and the dragon dances performed by combat sports groups provide entertainment for tourists passing through the city. But the parade is clearly a political event. October 2000.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Joachim Ladefoged / Magnum

**Joachim Ladefoged**  
 (Dänemark, geboren 1970 in  
 Deutschland)  
 1989-1991 Lehre bei einer  
 Fotografen-Agentur in Århus.  
 1995-1998 Fotograf der  
 Zeitung Politiken. 1999  
 World Press Masterclass.  
 1999 AGFA-Preis Junger  
 Deutscher Bildjournalismus.  
 Seit 2000 Nominé von  
 Magnum Photos. Lebt in  
 Kopenhagen.

**Joachim Ladefoged**  
 (Danemark, né en 1970 en  
 Allemagne)  
 1989-1991 apprentissage  
 dans une agence de  
 photographes à Århus.  
 1995-1998 photographe du  
 journal Politiken. 1999 World  
 Press Masterclass. 1999 prix  
 AGFA Junger Deutscher  
 Bildjournalismus. Depuis  
 2000 nominee of Magnum  
 Photos. Vit à Copenhague.

**Joachim Ladefoged**  
 (\*1970 in Germania,  
 danese)  
 Dal 1989 al 1991  
 apprendista in un'agenzia  
 fotografica di Århus, dal  
 1995-1998 fotografa per il  
 giornale Politiken. Nel 1999  
 compie il master della World  
 Press e ottiene il premio  
 AGFA «Junger Deutscher  
 Bildjournalismus», nel 2000  
 diventa nominee della  
 Magnum Photos. Oggi vive a  
 Copenaghen.

■ **Zuhause in Kosovo** 1999-2000  
 Qafa e Prushit, kosovo-albanische Grenze.  
 Eine alte kosovo-albanische Flüchtlingsfrau  
 wird von Familienmitgliedern über die  
 letzten zweihundert Meter zur Schule am  
 Grenzpunkt von Qafe Prushit geführt.  
 Diese Grenze kann nur zu Fuß erreicht  
 werden. 6. April 1999.

■ **Chez soi au Kosovo** 1999-2000  
 Qafa e Prushit, à la frontière du Kosovo  
 albanais. Une réfugiée albanaise âgée du  
 Kosovo est conduite par des membres de  
 sa famille sur les deux cents mètres qui la  
 sépare de la maison d'école située à la  
 limite de Qafa e Prushit. Cette frontière  
 n'est accessible qu'à pied. 6 avril 1999.

■ **A casa nel Kosovo** 1999-2000  
 Qafa e Prushit, confine tra Kosovo e  
 Albania. Un'anziana profuga albanese del  
 Kosovo è sorretta dai familiari nelle due  
 centinaia di metri che la separano dalla  
 scuola di Qafa e Prushit: per questo punto  
 di confine si può passare solo a piedi. 6  
 aprile 1999.

**Joachim Ladefoged**

(Denmark, b. 1970 in  
Germany)

1989-1991, apprenticeship  
at a photo agency in Århus.

1995-1998, photographer  
for the newspaper, Politiken.

1999, World Press

Masterclass. 1999, AGFA  
International Prize for Young

Photojournalism. Since

2000, Magnum nominee.

Lives in Copenhagen.

■ **At Home in Kosovo** 1999-2000

Qafa e Prushit, Kosovo-Albanian border.

An old Kosovar-Albanian refugee is being  
helped by her family members to walk the  
last 200 metres to the school at the border  
point of Qafa e Prushit. This border can  
only be reached on foot. 6 April 1999.

## ÜBER DIE GRENZE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES FRONTIERE A CONFRONTO BORDERS AND BEYOND

### **Don McCullin**

(England, geboren 1935)  
Erste Fotografien 1958 für die Zeitung The Observer. Reportagen über Vietnam, Biafra, Kongo und Beirut, die zu Marksteinen der Kunst der Konfliktberichterstattung werden. Seit 1985 freier Fotograf. Ausgezeichnet mit allen Preisen der Fotografie, einschliesslich des Dr Erich Salomon Award 1993. Lebt bei Bath. Mit der im Auftrag der Zeitung The Observer 1964 realisierten Reportage zum Bürgerkrieg auf Zypern wurde McCullin berühmt. Eine Auswahl daraus, ergänzt mit bisher unveröffentlichten Bildern, ist in der Ausstellung und in der vorliegenden Publikation zu sehen.

### ■ **Zypern: Bürgerkrieg** 1964

Als Zypern 1960 von Großbritannien unabhängig wurde, verschärften sich die Spannungen zwischen türkischer und griechischer Bevölkerung der Insel zusehends. In der Hauptstadt Nikosia brachen Unruhen aus, Zypern befand sich am Rande des Bürgerkriegs. 1964 schickte die Türkei Luftstreitkräfte auf die Insel, um der bedrängten türkischen Minderheit zu helfen. Auch Griechenland hatte heimlich Verstärkung auf die Insel gebracht. Auf Druck Großbritanniens hin stimmten die Regierungen der Türkei, Griechenlands und Zyperns einer internationalen Friedenstruppe zu, um Ruhe und Ordnung auf der Insel wiederherzustellen. Nikosia wurde durch eine anfänglich von britischen Soldaten bewachte Waffenstillstandsinie zweigeteilt. 1974 nach der türkischen Invasion wurde Zypern entlang der Grünen Linie in einen griechischen Teil im Süden und einen international nicht anerkannten türkischen Teil unterteilt. 1983 erfolgte die Unabhängigkeitsproklamation der Türkischen Republik Nordzypern (TRNC), die nur von der Türkei anerkannt wird.

Der Foto-Essay von Don McCullin entstand im Sommer 1964. Der damals 29jährige McCullin – Jahre zuvor als britischer Soldat auf der Insel stationiert – kam im Auftrag des Londoner «Observer» nach Zypern. Vieles war inzwischen geschehen. Zypern hatte die Unabhängigkeit erlangt, und der griechische Erzbischof Makarios war Präsident geworden. Die Beziehungen zwischen den Griechen und Türken hatten sich abgrundtief verschlechtert. Noch immer waren britische Soldaten in großer Zahl anwesend, aber nicht mehr im Dienst der einstigen Kolonialmacht Großbritannien, sondern als Vermittler in einem Bürgerkrieg. Nach erneuten Kämpfen zwischen den türkischen und griechischen Volksgruppen war im April 1964 eine hauptsächlich aus kanadischen,



schwedischen, irischen und britischen Soldaten bestehende UN-Friedenstruppe entsandt worden. Mitte 1964 befanden sich etwa 7000 UN-Soldaten auf der Insel.

#### **Don McCullin**

(Angleterre, né en 1935)  
Premières photographies en 1958 pour le journal The Observer. Ses témoignages sur le Vietnam, le Biafra, le Congo et Beyrouth posent les jalons de l'art des reportages de guerre. Photographe indépendant depuis 1985. Tous les prix de la photographie lui ont été attribués, y compris le Erich Salomon Award en 1993. Vit près de Bath. Envoyé par le journal The Observer, son reportage sur la guerre civile à Chypre en 1964 le rend célèbre. Une sélection de ces photographies, complétée d'images inédites, sont présentées dans l'exposition et dans la publication présente.

#### ■ **Chypre: La guerre civile 1964**

Lorsque l'île de Chypre devient indépendante de la Grande-Bretagne en 1960, les tensions s'aggravent entre les populations turque et grecque. Des troubles éclatent dans la capitale de Nicosie. Chypre est au bord de la guerre civile. En 1964, la Turquie place des forces aériennes sur l'île pour venir en aide à la minorité turque assaillie. La Grèce a également envoyé en secret des renforts sur l'île. Sous la pression de la Grande-Bretagne, les gouvernements turc, grec et chypriote acceptent la présence d'une force de maintien de la paix pour rétablir le calme et l'ordre. Nicosie est partagée en deux par une ligne d'armistice, contrôlée au début par des soldats britanniques. Après l'invasion turque en 1974, Chypre est divisée le long de la Ligne Verte en une partie grecque au sud et une partie turque, non reconnue sur le plan international, au nord. En 1983, la République turque de Chypre du Nord (TRNC) est proclamée indépendante et reconnue uniquement par la Turquie.

L'essai photographique de Don McCullin date de l'été 1964. McCullin, âgé alors de 29 ans, est envoyé à Chypre par le journal londonien The Observer. Quelques années auparavant, il était stationné sur l'île en tant que soldat britannique. Bien des choses se sont passées depuis. Chypre a obtenu son indépendance et l'archevêque grec Makarios est devenu son président. Les relations entre Grecs et Turcs se sont aggravées profondément. Les soldats britanniques présents sont encore nombreux: ils ne sont plus cependant au service de l'ancienne puissance coloniale britannique mais ils servent de médiateurs dans une guerre civile. Après de nouveaux combats entre les communautés turque et grecque en avril 1964 des forces de maintien de la paix des Nations Unies composées de soldats canadiens, suédois, irlandais et britanniques sont envoyées sur l'île. Au milieu de l'année 1964, ils sont au nombre de 7000.

#### **Don McCullin**

(\*1935, inglese)  
Dopo prime fotografie per il periodico The Observer (1958),

#### ■ **Cipro: guerra civile 1964**

Con l'indipendenza dalla Gran Bretagna (1960) le tensioni fra le due comunità di

compie reportages che diventano pietre miliari della corrispondenza di guerra (Vietnam, Biafra, Congo, Beirut). Dal 1985 fotografo indipendente, ottiene tutti i premi dell'arte fotografica, fra cui il «Dr Erich Salomon Award» (1993). Vive presso Bath (Inghilterra). La sua fama risale a un servizio sulla guerra civile cipriota, realizzato nel 1964 per conto dell'Observer; foto scelte di quel reportage, con altre finora inedite, compaiono in questa pubblicazione e nella mostra.

Cipro, turca e greca, aumentarono visibilmente. Nella capitale (Nicosia, oggi Leukosia) scoppiarono tumulti; l'isola era sull'orlo della guerra civile. Nel 1964 la Turchia inviò forze aeree in aiuto alla minoranza turca ormai in difficoltà; anche la Grecia aveva segretamente spedito rinforzi. Su pressioni britanniche i governi turco, greco e cipriota acconsentirono a una forza internazionale di pace che ripristinasse l'ordine e la calma nell'isola. Nicosia fu divisa in due da una linea d'armistizio, inizialmente sorvegliata da truppe britanniche. Nel 1974, dopo l'invasione turca, la «Linea Verde» spezzò Cipro in due parti: una greca (meridionale) e una turca, non riconosciuta a livello internazionale. Nel 1983 fu proclamata l'indipendenza della Repubblica turca nordcipriota (TRNC), riconosciuta solo dalla Turchia.

Il saggio fotografico dell'allora ventinovenne Don McCullin risale all'estate 1964, quando l'autore, anni prima soldato britannico di stanza sull'isola, tornò a Cipro su incarico del periodico londinese The Observer. Nel frattempo erano cambiate molte cose: Cipro aveva ottenuto l'indipendenza, l'arcivescovo greco Makarios era divenuto presidente, i rapporti fra greci e turchi erano enormemente peggiorati, i molti soldati britannici ancora presenti non servivano più una potenza coloniale ma fungevano da forza di mediazione nell'ambito di una guerra civile. Dopo nuovi scontri fra le due comunità, nell'aprile precedente l'ONU aveva inviato sull'isola un contingente di pace composto soprattutto da militari canadesi, svedesi, irlandesi e britannici; a metà anno i soldati dell'ONU a Cipro erano circa 7000.

#### **Don McCullin**

(England, b. 1935)

First photographs in 1958 for The Observer. His essays on Vietnam, Biafra, Congo and Beirut become milestones in the art of war-time photography. Free-lance since 1985. Awarded countless prizes including the Dr Erich Salomon Award, 1993. Lives near Bath. Commissioned by The Observer in 1964 to report on the civil war in Cyprus. His photographs make him famous. A selection, supplemented with previously unpublished pictures, is included in the exhibition and accompanying publication.

#### **■ Cyprus: Civil War 1964**

When Cyprus gained its independence from Great Britain in 1960, tension between the Turkish and Greek populations on the island escalated. Riots broke out in the capital of Nicosia and Cyprus was on the brink of a civil war. In 1964 Turkey sent its airforce to the island to support the oppressed Turkish minority. Greece had also secretly brought reinforcements to the island. Under pressure from Great Britain, the governments of Turkey, Greece and Cyprus agreed to the presence of peace-keeping troops that were to restore law

and order. Nicosia was divided in half by a cease-fire demarcation line initially under the guard of British soldiers. After the Turkish invasion in 1974, Cyprus was divided along the Green Line into a Greek sector to the south and a Turkish sector, but the latter was not internationally recognised. In 1983, the Turkish Republic of Northern Cyprus (TRNC) declared its independence, which has to date obtained recognition as a sovereign country only from Turkey.

Don McCullin's photo essay was shot in the summer of 1964. McCullin had earlier been stationed on the island as a British soldier. At the age of 29, he returned to Cyprus on a commission from the London Observer. Much had since changed. Cyprus had acquired independence and the Greek Archbishop Makarios had become president. Relations between the Greeks and the Turks had deteriorated beyond repair. There were still large numbers of British soldiers stationed there but no longer in the service of the former colonial power. Now they were acting as mediators in a civil war. In the wake of renewed fighting between Turkish and Greek ethnic groups, a UN peace-keeping unit was deployed in April 1964, consisting mainly of Canadian, Swedish, Irish and British troops. In mid-1964, there were some 7000 UN soldiers on the island.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Valeri Nistratov

**Valeri Nistratov**

(Russland, geboren 1973)  
 Erste fotografische Arbeiten  
 1989 für Vremya. 1991  
 Mitglied der österreichischen  
 Agentur Eastern Network.  
 Fotografiert die Konflikte in  
 Exjugoslawien und im  
 Kaukasus. 1991-1998  
 Langzeitprojekt in Russland  
 und in der Mongolei. Lebt in  
 Moskau.

■ **Transnistrien:**

**Grenzland als Staat 2000**

In der Nähe von Tiraspol, Transnistrien. In  
 einem nach dem Zweiten Weltkrieg  
 errichteten russischen Munitionsdepot  
 lagern Bomben und Schusswaffen in  
 großer Zahl. Das Waffenarsenal liegt  
 inmitten einer Landwirtschaftszone. Mai  
 2000.

**Valeri Nistratov**

(Russie, né en 1973)  
 Premiers travaux  
 photographiques en 1989  
 pour Vremya. Membre de  
 l'agence autrichienne  
 Eastern Network depuis  
 1991. Photographie les  
 conflits en Ex-Yougoslavie et  
 dans le Caucase. 1991-1998  
 longs projets en Russie et  
 en Mongolie. Vit à Moscou.

■ **Le Transdnestr: Une région  
 frontalière se constitue en Etat 2000**

Près de Tiraspol, Transdnestr. Un grand  
 nombre de bombes et d'armes à feu se  
 trouvent dans un dépôt de munitions russe  
 construit après la Seconde Guerre  
 mondiale. Un tel arsenal en pleine zone  
 agricole représente une dangereuse source  
 de conflits. Mai 2000.

**Valeri Nistratov**

(\*1973, russo)  
 Dopo primi lavori fotografici  
 per Vremya (1989), diventa  
 membro dell'agenzia  
 austriaca Eastern Network  
 (1991). Fotografa i conflitti  
 nell'ex Jugoslavia e nel  
 Caucaso. Dal 1991 al 1998  
 realizza un progetto a lungo  
 termine in Russia e  
 Mongolia. Risiede a Mosca.

■ **Transdnestria:**

**Terra di confine e Stato 2000**

Presso Tiraspol, Transdnestria. Un arsenale  
 russo, creato dopo la seconda guerra  
 mondiale, in piena regione agricola  
 custodisce una grande quantità di bombe e  
 di armi da fuoco. Maggio 2000.

**Valeri Nistratov**

(Russia, b. 1973)  
 First photographs in 1989  
 for Vremya. Joins Austrian  
 agency, Eastern Network, in

■ **Transdnestria:**

**Border Territory as a State 2000**

Near Tiraspol, Transdnestria. A Russian  
 munitions depot set up after World War II

1991. Photographs the conflict in ex-Yugoslavia and the Caucasus. 1991-1998, long-term project in Russia and Mongolia. Lives in Moscow.

contains a great number of bombs and guns. Such concentration of ammunition in this agricultural region of Europe must inevitably create a potentially explosive situation. May 2000.

## ÜBER DIE GRENZE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES FRONTIERE A CONFRONTO BORDERS AND BEYOND



© Meirad Schade

### **Meinrad Schade**

(Schweiz, geboren 1968)  
 1988-1996 Biologie-Studium,  
 Universität Zürich. 1996-1999  
 Sachbearbeiter beim Sozialamt  
 der Stadt Zürich. 1999-2000  
 Absolvent Lehrgang  
 Pressefotografie,  
 Medienausbildungszentrum  
 Kastanienbaum (MAZ). Seit  
 2000 Fotograf beim St.Galler  
 Tagblatt. Lebt in Zürich,  
 Schweiz.

### ■ **Schweiz: Asyl- / Durchgangsland** 1998-2000

Mollis/Näfels, Schweiz. Im Eingangsbereich  
 der als Flüchtlings-Notunterkunft  
 hergerichteten unterirdischen  
 Truppenunterkunft der Schweizer Armee  
 dient eine Palette der Schweizerischen  
 Bundesbahnen als Belegungsliste. Am 21.  
 Oktober 1998 beschloss der Bundesrat,  
 dass die Armee – subsidiär zur  
 Unterstützung der zivilen Behörden – beim  
 Unterhalt von Flüchtlings-Notunterkünften  
 uniformiert, aber unbewaffnet zum Einsatz  
 kommen soll. Januar 1999.

### **Meinrad Schade**

(Suisse, né en 1968)  
 1988-1996 études de biologie à  
 l'Université de Zurich. 1996-  
 1999 chargé de dossiers à  
 l'Office des affaires sociales de  
 la ville de Zurich. 1999-2000  
 diplômé du cours photographie  
 de presse au  
 Medienausbildungszentrum  
 (MAZ) à Kastanienbaum près  
 de Lucerne. Depuis 2000  
 photographe pour le St. Galler  
 Tagblatt. Vit à Zurich.

### ■ **Suisse: Pays d'asile / pays de transit** 1998-2000

Mollis/Näfels, Suisse. A l'entrée d'un  
 cantonnement souterrain de l'armée suisse  
 aménagé en logement provisoire pour  
 réfugiés, une palette des Chemins de fer  
 fédéraux est utilisée pour afficher les noms  
 des pensionnaires. Le 21 octobre 1998, le  
 Conseil fédéral a décidé que l'armée, en  
 uniforme mais sans arme, appuiera les  
 autorités civiles de manière subsidiaire  
 dans l'entretien des logements provisoires  
 pour réfugiés. Janvier 1999.

### **Meinrad Schade**

(\*1968, svizzero)  
 Dal 1988 al 1996 studia  
 biologia a Zurigo, ove dal 1996  
 al 1999 è addetto all'ufficio  
 municipale degli affari sociali.

### ■ **Svizzera: Terra d'asilo e di transito** 1998-2000

Mollis/Näfels, Svizzera. Nel rifugio  
 sotterraneo dell'esercito elvetico,

Dal 1999 al 2000 frequenta il corso di fotografia giornalistica al MAZ (Medienausbildungszentrum) di Kastanienbaum, presso Lucerna. Dal 2000 è fotografo del quotidiano St. Galler Tagblatt. Vive a Zurigo.

**Meinrad Schade**  
(Switzerland, b. 1968)  
1988-1996, study of biology, University of Zurich. 1996-1999, employed in the Social Welfare Department of the City of Zurich. 1999-2000 studies in photographic journalism, Medienausbildungszentrum (MAZ), Kastanienbaum near Lucerne. Since 2000, photographer for the St.Galler Tagblatt. Lives in Zurich.

sistemato ad alloggio d'emergenza per profughi, vicino all'ingresso una paletta di carico delle Ferrovie federali svizzere funge da lista dei presenti. Il 21 ottobre 1998 il Consiglio federale ha deciso l'intervento sussidiario dei militari, in uniforme ma disarmati, per aiutare le autorità civili a gestire alloggi d'emergenza per i profughi. Gennaio 1999.

■ **Switzerland: Country of Asylum/Country of Transit** 1998-2000  
Mollis/Näfels, Switzerland. In the entry to underground accommodations for Swiss Army troops, now being used as an emergency refugee shelter, the names of those staying there have been pinned up on a pallet of the Swiss Federal Railway. On 21 October 1998, the Federal Council ruled that the army – deployed as reinforcement for civil authorities – would be uniformed but unarmed. January 1999.

## ÜBER DIE GRENZE AU-DELÀ DES FRONTIÈRES FRONTIERE A CONFRONTO BORDERS AND BEYOND



© Randa Shaath

**Randa Shaath**  
 (Palästina, geboren 1963 in den USA)  
 Aufgewachsen im Libanon. 1985 BA der American University, Kairo. 1987 MA University of Minnesota. 1994 AFP-Fotografin in Ägypten und Gaza. Seit 1993 Chefreporterin beim Al Ahram Weekly und Standfotografin bei Dokumentarfilmen. Lebt in Kairo.

**Randa Shaath**  
 (Palestine, née en 1963 aux Etats-Unis)  
 Enfance au Liban. 1985 licencié ès lettres (BA), American University, Le Caire. 1987 diplôme d'études supérieures (MA), University of Minnesota. 1994 photographe de AFP en Egypte et à Gaza. Depuis 1993 reporter en chef de Al Ahram Weekly et photographe de plateau pour films documentaires. Vit au Caire.

**Randa Shaath**  
 (\*1963 negli USA, palestinese)  
 Cresciuta in Libano, studia all'American University del Cairo (B.A., 1985) e alla University of Minnesota (M.A., 1987). Nel 1994 opera come fotografa per l'AFP in Egitto e a Gaza. Dal 1993 è capocronista dell'Al Ahram Weekly e fotografa di

■ **Palästina: Heimat als Gefängnis 2000**  
 Gaza, Palästina. Palästinensische Arbeiter durchqueren auf dem Heimweg von der Westbank den zwei Kilometer langen Tunnel. Rund 40 000 Bewohner von Gaza, die in Israel arbeiten, werden am Erez Checkpoint täglich kontrolliert und durchsucht. Sie müssen vor neunzehn Uhr zurückkehren, andernfalls haben sie mit einer drei- bis sechsmonatigen Haftstrafe zu rechnen. Mai 2000.

■ **Palestine: Les Palestiniens, prisonniers dans leur patrie 2000**  
 Gaza, Palestine. Travailleurs palestiniens traversant le tunnel de deux kilomètres au retour de Cisjordanie. Environ quarante mille habitants de Gaza travaillant en Israël sont contrôlés et fouillés tous les jours au poste de contrôle Erez. Ils doivent rentrer chez eux avant dix-neuf heures, sans cela ils encourrent une peine de prison allant de trois à six mois. Mai 2000.

■ **Palestina: Prigionieri nella propria terra 2000**  
 Gaza, Palestina. Lavoratori palestinesi rientrano dalla Cisgiordania attraverso il tunnel dell'Erez Checkpoint. Tutti i palestinesi, a eccezione dei «VIP», per lasciare Gaza devono percorrere il tunnel dell'Erez Checkpoint, lungo due chilometri. Ogni giorno qui vengono controllati e



scena in film documentari.  
Risiede al Cairo.

perquisiti circa 40 000 abitanti di Gaza che lavorano in Israele; chi non torna entro le 19 rischia da tre a sei mesi di prigione. Maggio 2000.

**Randa Shaath**

(Palestine, b. 1963 in the USA)  
Grew up in Lebanon. 1985, BA, American University, Cairo. 1987, MA, University of Minnesota. 1994, AFP photographer in Egypt and Gaza. Since 1993, chief reporter at the Al Ahrām Weekly and still photographer for documentaries. Lives in Cairo.

■ **Palestine: Home as a Prison** 2000

Gaza, Palestine. Palestinian workers returning from the West Bank. All Palestinians except VIPs have to walk through the two-kilometre long tunnel of the Erez checkpoint to leave Gaza. The 40'000 people from Gaza who work in Israel are checked and searched daily. They must return by 7:00 p.m. or face possible detention of three to six months in prison. May 2000.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



© Roger Wehrli / Lookat

**Roger Wehrli**  
 (Schweiz, geboren 1965)  
 1983-1987 Fotografenlehre.  
 1990 Gründungsmitglied der  
 Fotografen-Agentur Lookat  
 in Zürich. Langzeitprojekte in  
 Italien und Spanien. Lebt in  
 Baden, Schweiz.

**Roger Wehrli**  
 (Suisse, né en 1965)  
 1983-1987 apprentissage de  
 photographe. 1990 membre  
 fondateur de l'agence de  
 photographes Lookat à  
 Zurich. Longs projets en  
 Italie et en Espagne. Vit à  
 Baden, Suisse.

**Roger Wehrli**  
 (\*1965, svizzero)  
 Dal 1983 al 1987  
 apprendista fotografo, nel  
 1990 è tra i membri  
 fondatori dell'agenzia  
 fotografica zurighese Lookat.  
 Compie progetti a lungo  
 termine in Italia e in Spagna.  
 Risiede a Baden (Svizzera).

**Roger Wehrli**  
 (Switzerland, b. 1965)  
 1983-1987, apprenticeship  
 in photography. 1990,  
 founding member of the  
 agency, Lookat, in Zurich.  
 Long-term projects in Italy  
 and Spain. Lives in Baden,  
 Switzerland.

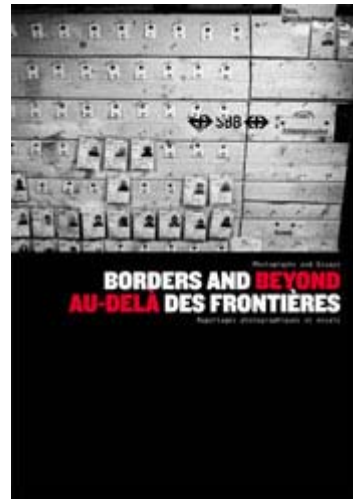
■ **Gibraltar: Schwelle der Festung  
 Europa 2000**  
 Strand von Tarifa, Spanien. Mutmaßliche  
 Spur eines illegalen Immigranten, der  
 Europa erreicht hat – oder bei der  
 Überquerung der Straße von Gibraltar  
 umkam. Juli 2000.

■ **Gibraltar: Au seuil de la forteresse  
 Europe 2000**  
 Plage de Tarifa, Espagne. Trace probable  
 d'un immigrant clandestin qui a atteint  
 l'Europe - ou qui a perdu la vie lors de la  
 traversée du détroit de Gibraltar. Juillet  
 2000.

■ **Gibilterra: Soglia della fortezza  
 Europa 2000**  
 Spiaggia di Tarifa, Spagna. Traccia  
 presunta di un immigrato illegale che ha  
 raggiunto l'Europa... o ha perso la vita  
 nell'attraversare lo stretto di Gibilterra.  
 Giugno 2000.

■ **Gibraltar: Threshold of Fortress  
 Europe 2000**  
 Beach of Tarifa, Spain. Presumed traces of  
 an illegal immigrant who has reached  
 Europe – or who died while attempting to  
 cross the Strait of Gibraltar. July 2000.

**ÜBER DIE GRENZE  
 AU-DELÀ DES FRONTIÈRES  
 FRONTIERE A CONFRONTO  
 BORDERS AND BEYOND**



■ **Das Buch zur Ausstellung**

Das Buch enthält ausgewählte und von den Fotografen kommentierte Bilder aus den zehn Reportagen der Ausstellung. Zudem untersuchen fünf renommierte Autoren der weltweit vernetzten Berliner Zeitschrift Lettre International das Spannungsfeld Grenze in eigens für dieses Projekt verfassten Essays.

■ **Le livre de l'exposition**

Le livre contient des photographies sélectionnées parmi les dix reportages de l'exposition et commentées par leurs auteur(e)s. En outre, cinq écrivain(e)s de renom proposé(e)s par la revue berlinoise Lettre International, qui entretient des contacts à l'échelle mondiale, explorent la frontière, lieu conflictuel, dans leurs essais écrits spécialement pour ce projet.

■ **Il libro sulla mostra**

Oltre a immagini scelte dei dieci reportages commentate dai fotografi, il libro contiene cinque saggi sulla frontiera come campo di tensione, scritti appositamente per questo progetto da cinque autori ben noti di Lettre International (rivista berlinese con collegamenti su scala mondiale).

■ **The accompanying publication**

The book contains a broad selection of pictures from the exhibition with commentaries by the photographers. It also includes five essays, written especially for this project by renowned contributors to the truly global Berlin journal, Lettre International.

■ **Urvashi Butalia**

Fremdlinge im Niemandsland: Indien – Bangladesch  
Gens de nulle part, pays de personne: Inde – Bangladesh  
Gente senza terra, terra di nessuno: India – Bangladesh  
Nowhere People, No-man's-land: India – Bangladesh

■ **Juan Goytisolo**

Südgrenze: Spanien – Marokko  
Frontière sud: Espagne – Maroc  
Frontiera Sud: Spagna – Marocco  
Border to the South: Spain – Morocco

■ **Peter Haffner**

Wo der Westen endet: Die Oder-Neiße-Grenze  
Où l'ouest s'arrête: La ligne Oder-Neisse  
Dove finisce l'Ovest: Il confine dell'Oder-Neisse  
Where the West ends The Oder-Neisse Border

■ **Pedro Rosa Mendes**

Das Ende der Menschen: Angola  
La fin des hommes: Angola  
La fine degli Uomini: Angola  
The End of Humanity: Angola

■ **Juan Villoro**

Welcome to Tijuana: Mexico – USA  
Welcome to Tijuana: Mexique – États-Unis  
Welcome to Tijuana: Messico – USA  
Welcome to Tijuana: Mexico – USA

■ **ÜBER DIE GRENZE / FRONTIERE A CONFRONTO**

Fotoreportagen und Essays / Reportages fotografici e saggi,  
deutsch / italiano, Rotpunktverlag, 192 Seiten / 192 pagine,  
CHF 38.- / DM 38,- (ab 2002: 20 Euro)  
ISBN: 3-85869-220-4

Erhältlich im Buchhandel oder direkt beim:  
En vente en librairie ou chez l'éditeur:  
In vendita nelle librerie oppure direttamente presso il:  
Available in bookstores or directly from:

Rotpunktverlag, Freystrasse 20, Postfach, 8026 Zürich.  
Telefon 044/241 84 34, Fax 044/241 84 74.  
[www.rotpunktverlag.ch](http://www.rotpunktverlag.ch), e-mail: [info@rotpunktverlag.ch](mailto:info@rotpunktverlag.ch)